

Удостоверенный перевод документа с польского языка

УСТАВ ФОНДА

Фонд «Открытый диалог - Польша»

Общие положения

§ 1

Фонд под названием «Фонд «Открытый диалог - Польша», в дальнейшем именуемый «Фонд», учрежденный Людмилой Козловской, в дальнейшем именуемой «Учредитель», посредством нотариального акта № 4366/2012, составленного нотариусом Моникой Струсс-Седловской в нотариальной конторе в Варшаве 24 октября 2012 года, действует на основании положений польского законодательства, в частности, Закона от 6 апреля 1984 года «О фондах» (е.т. (Дзенник устав (Законодательный вестник) от 2020 г., п. 2167, с поправками) и настоящего Устава.

§ 2

Фонд имеет статус юридического лица.

§ 3

Фонд учреждается на неопределенный срок.

§ 4

Местонахождение Фонда находится в столичном городе Варшава.

§ 5

- 1 Сферой деятельности Фонда является Республика Польша, но в той мере, в какой это необходимо для надлежащего достижения целей, Фонд может осуществлять свою деятельность и за пределами Республики Польша.
- 2 Фонд может использовать перевод своего названия на отдельных иностранных языках.

§ 6

1. Фонд может создавать филиалы, учреждения, фирмы и представительства в Польше и за рубежом, а также становиться членом других отечественных и зарубежных фондов, ассоциаций и других организаций, цели которых совпадают или идентичны целям Фонда.
2. Достижение уставных целей Фонда может осуществляться в сотрудничестве с другими организациями, цели которых совпадают или идентичны целям Фонда.

§ 7

Министром, ответственным за цели Фонда, является Министр иностранных дел Республики Польша.



Цели, миссия и принципы деятельности Фонда

§ 8

Уставной целью Фонда («Уставные цели») является поддержка развития Республики Польша и других стран, их граждан, обществ и демократических институтов в рамках:

1. культурной деятельности;
2. образовательной деятельности, включая деятельность, связанную с обучением студентов;
3. научной деятельности;
4. научно-технической деятельности;
5. деятельности в области физической культуры и спорта;
6. природоохранной деятельности;
7. филантропической деятельности;
8. деятельности в области здравоохранения;
9. деятельности в области социальной помощи;
10. профессиональной и социальной реабилитации инвалидов; и
11. деятельности в сфере религиозного культа.

§ 9

В рамках реализации уставных целей, указанных в § 8 Устава, Фонд стремится выполнить свою миссию («Миссия»), касающуюся защиты прав человека и продвижения демократии и верховенства закона, путем:

1. деятельности по развитию гражданских инициатив, движений и обществ, в частности в Республике Польша и в странах бывшего Союза Советских Социалистических Республик, на основе опыта системной трансформации Республики Польша и ценностей и стандартов функционирования общественной жизни в странах-членах Европейского Союза;
2. мероприятий, направленных на создание и развитие партнерства между Республикой Польша и другими странами, в частности, упомянутыми в пункте 1 выше, а также между гражданами этих стран;
3. деятельности, направленной на продвижение и поддержку сотрудничества и интеграции инициатив, движений, гражданских обществ и государств, в частности, указанных в пункте 1 выше, с другими субъектами международного права;
4. деятельности в сфере изменений, направленных на обеспечение равных возможностей для граждан, в частности стран, упомянутых в пункте 1 выше, в их интеллектуальном, профессиональном, социальном и культурном развитии и в полной реализации их гражданских прав, включая возможность заниматься политической деятельностью и осуществлять ее;
5. содействии общественной безопасности и порядку, поддержке развития самоуправления, образования, культуры, здравоохранения и **увеличение доступности** и улучшения стандартов других общественных услуг.



§ 10

Фонд реализует свои уставные цели и миссию, в частности, путем:

1. исследования и анализа нарушений прав человека, особенно гражданских прав и права на защиту от преследований, и социальных явлений, в том числе на основе эмпирических данных, синтезируя и собирая их в базы данных и представляя их в форме анализов, отчетов, презентаций, инфографики, мультимедиа и других видов исследований;
2. распространения, особенно среди политиков, государственных и местных органов власти, международных организаций и лиц, формирующих общественное мнение, средств массовой информации и социальных медиа, особенно в форме фотографий, записей и расшифровок передач, фильмов, заявлений, статей и интервью, по вопросам, перечисленным в §7, а также знаний, накопленных Фондом, особенно в формах, перечисленных в пункте 1, и достижений Фонда в сферах, охватываемых его уставными целями;
3. организации и проведения тренингов, мастер-классов, семинаров и конференций, в частности, для частных лиц, компаний, государственных и местных органов власти, органов студенческого самоуправления, органов профессионального самоуправления, организаций работодателей, профсоюзов, религиозных объединений, общественных движений, политических партий, прессы, телевидения, радио и интернет-изданий, неправительственных организаций и других субъектов
4. консультирования физических лиц, компаний, государственных и местных органов власти, органов студенческого самоуправления, органов профессионального самоуправления, организаций работодателей, профсоюзов, религиозных объединений, общественных движений, политических партий, прессы, телевидения, радио- и интернет-изданий, неправительственных организаций и других субъектов в сферах, охватываемых уставными целями Фонда;
5. организации публичных собраний, включая демонстрации и акции протesta, а также благотворительных мероприятий, аукционов, выставок, вернисажей, хэппенингов, рекламных акций, музыкальных концертов и других мероприятий в сферах, охватываемых уставными целями Фонда;
6. издательской деятельности;
7. оказания финансовой, натуральной, юридической и организационной помощи предприятиям, государственным и местным органам власти, профессиональным органам самоуправления, организациям работодателей, профсоюзам, религиозным объединениям, общественным движениям, политическим партиям, прессе, телевидению и интернет-изданиям, неправительственным организациям и другим финансовым и юридическим лицам, включая лиц, нуждающихся в гуманитарной и медицинской помощи, в том числе организация курсов обучения по оказанию первой медицинской помощи, в рамках и в соответствии с действующими правовыми нормами и квалифицированными лицами;
8. создание стипендиальных фондов и программ и финансирование стипендий для детей, молодежи и студентов, особо одаренных, социально активных, для лиц, подвергшихся репрессиям или находящихся в тяжелом материальном положении;



9. организации наблюдательных миссий, в том числе миссий по наблюдению за выборами и ознакомительных поездок в сферах, охватываемых уставными целями Фонда;
10. приобретения оборудования, приборов и материалов, а также услуг, служащих для реализации уставных целей Фонда, а также передачи их бесплатно или предоставление в распоряжение финансовых и иных лиц, действующих в сферах, охватываемых уставными целями Фонда.

§ 11

1. Помимо реализации инициированных Фондом проектов, Фонд сотрудничает с финансовыми лицами и другими организациями для достижения уставных целей Фонда. Такое сотрудничество может осуществляться в форме финансовой поддержки, включая частичное или полное финансирование того или иного мероприятия или содействие в получении необходимых средств из других источников, а также информационной, материальной, юридической и организационной поддержки, либо в форме получения аналогичной поддержки со стороны Фонда.
2. Фонд также реализует свои уставные цели через членство в организациях, объединяющих неправительственные организации и другие польские и/или иностранные организации, цели которых совпадают или идентичны целям Фонда.
3. В рамках реализации своих уставных целей Фонд может возбуждать дела и участвовать в процессах в правоохранительных органах, органах правосудия и государственного управления в качестве общественной организации в порядке и в соответствии с правилами, установленными действующим законодательством.

Активы и доходы Фонда

§ 12

1. Имущество Фонда состоит из учредительного фонда в размере 50 000,00 злотых (прописью: пятьдесят тысяч злотых), из учредительного фонда на предпринимательскую деятельность выделяется 5 000,00 злотых (прописью: пять тысяч злотых).
2. Прочее имущество и иные имущественные права, в том числе финансовые активы, ценные бумаги, нематериальные активы и другие материальные активы, в том числе недвижимое и движимое имущество, приобретенное фондом в ходе его деятельности.

§ 13

1. Доходы Фонда поступают от:
 - a) пожертвований, завещанного имущества, наследства, грантов, субсидий, других безвозмездных пожертвований;
 - b) ценных бумаг, капитальных вкладов;
 - c) банковских процентов и доходов от движимого и недвижимого имущества;
 - d) доходов от предпринимательской деятельности



- e) доходов от публичных сборов и мероприятий, лотерей и других социальных акций, организованных Фондом в соответствии с положениями действующего законодательства;
 - f) доходов от имущественных прав;
 - g) доли в компаниях.
2. Доходы, перечисленные в пункте 1, могут поступать из внутренних и зарубежных источников.
 3. Доходы из источника, указанного в абз. 1 п.а), могут быть использованы для достижения уставных целей Фонда по усмотрению его Правления при условии, что жертвователи не указали конкретную цель использования средств, и что эта цель соответствует уставным целям Фонда.
 4. В вопросах принятия пожертвований и наследства декларации, требуемые законом, делаются Правлением Фонда.
 5. В случае, если Фонд будет призван к наследованию, Правление Фонда подает заявление о принятии наследства с описью, если на момент подачи данного заявления очевидно, что активное состояние наследства значительно превышает наследственные долги.
 6. Фонд не принимает доход из источника, указанного в абз. 1 п. а), если его принятие противоречит деятельности Фонда.

§ 14

Средства, находящиеся и собранные Фондом, могут быть использованы только для выполнения уставных целей. Они не могут служить источником прибыли для Учредителя, членов уставных органов или сотрудников, а также для лиц, с которыми Учредитель, члены уставных органов или работники состоят в браке или в отношениях родства или близости по прямой линии, родства или близости побочной линии второй степени, или связаны усыновлением, опекой или попечительством.

§ 15

Запрещается:

- a) предоставление займов или обеспечение обязательств активами Фонда в отношении Учредителя, членов уставных органов или сотрудников, а также лиц, с которыми сотрудники состоят в браке или в отношениях родства или близости по прямой линии, родства или близости по побочной линии второй степени, или связаны усыновлением, опекой или попечительством, далее именуемые «связанные лица»;
- b) передача активов Фонда в пользу его Учредителя, членов его уставных органов или сотрудников, а также их родственников, на иных принципах, чем в отношении третьих лиц, в частности, если передача осуществляется безвозмездно или на льготных условиях;
- c) использование активов Фонда в интересах его Учредителя, членов уставных органов или сотрудников, а также их родственников на иных принципах, чем в отношении третьих лиц, если только такое использование не вытекает непосредственно из уставной цели организации.



Предпринимательская деятельность

§ 16

- 1 Фонд может осуществлять предпринимательскую деятельность в той мере, в какой она служит достижению его уставных целей, в соответствии с принципами, изложенными в отдельных положениях. Предпринимательская деятельность может быть только вторичной, вспомогательной деятельностью, используемой для привлечения финансовых ресурсов для осуществления и развития уставной деятельности. Доход от предпринимательской деятельности полностью направляется на выполнение уставных целей.
- 2 Фонд может осуществлять предпринимательскую деятельность в следующих сферах:
 - 1) 16.24.Z Производство деревянной тары;
 - 2) 17.12.Z Производство бумаги и картона;
 - 3) 17.21.Z Производство гофрированной бумаги и картона и упаковки из бумаги и картона;
 - 4) 18.12.Z Прочая полиграфия
 - 5) 18.13.Z Сервисная деятельность, связанная с подготовкой к печати;
 - 6) 18.20.Z Воспроизведение записанных носителей информации;
 - 7) 26.80.Z Производство магнитных и оптических носителей без записи;
 - 8) 32.40.Z Производство игр и игрушек;
 - 9) 58 Издательская деятельность;
 - 10) 59.11.Z Деятельность по производству кино-, видео- и телевизионных программ;
 - 11) 59.20.Z Деятельность по записи звука и музыки;
 - 12) 62.01.Z Деятельность в области программного обеспечения;
 - 13) 62.09.Z Прочая деятельность в области информационных технологий и компьютерных услуг;
 - 14) 63 Деятельность по предоставлению информационных услуг;
 - 15) 73.20.Z Исследование рынка и общественного мнения;
 - 16) 74.20.Z Фотографическая деятельность;
 - 17) 82.19.Z Фотокопирование, подготовка документов и прочая специализированная офисная деятельность;
 - 18) 70.2 Консультационная деятельность в области управления;
 - 19) 70.21.Z Связи с общественностью (public relations) и коммуникация;
 - 20) 70.22.Z Прочая консультационная деятельность в области бизнеса и управления;
 - 21) 46.18.Z Деятельность агентов, специализирующихся на продаже других специфических товаров;
 - 22) 46.19.Z Деятельность агентов, специализирующихся на продаже различных товаров;
 - 23) 46.44.Z Оптовая торговля фарфоровой, керамической и стеклянной посудой ичищущими средствами;
 - 24) 46.48.3 Оптовая торговля часами, наручными часами и ювелирными изделиями;



- 25) 46.9 Неспециализированная оптовая торговля;
 - 26) 47 Розничная торговля, кроме розничной торговли автотранспортными средствами;
 - 27) 74.3 Переводческая деятельность;
 - 28) 82.3 Организация товаров, выставок и конгрессов;
 - 29) 85.59.В Прочие необразовательные формы обучения, не относящиеся к образованию;
 - 30) 85.6 Вспомогательная деятельность в области образования;
 - 31) 92.00 Игорная и букмекерская деятельность.
- 3 Деятельность, требующая разрешений, лицензий или других решений, или наличия установленных законом прав, будет осуществляться Фондом только после получения соответствующего разрешения, лицензии, решения или права.

Правление Фонда

§ 17

Руководящим органом Фонда является Правление Фонда, далее именуемое «Правление».

§ 18

1. Правление руководит деятельностью Фонда и представляет его на внешнем уровне.
2. В задачи Правления входит, в частности:
 - a) управление текущей деятельностью Фонда;
 - b) определение основных направлений деятельности Фонда и повседневной реализации его целей;
 - c) управление имуществом Фонда;
 - d) определение численности и размера средств на оплату труда работников Фонда;
 - e) организация и контроль за предпринимательской деятельностью Фонда
 - f) принятие субсидий, пожертвований, завещанного имущества и наследства;
 - g) создание и ликвидация подразделений и организационной структуры Фонда.

§ 19

1. Правление Фонда состоит из от одного до пяти лиц.
2. Члены Правления назначаются и освобождаются от должности на неопределенный срок Учредителем в письменном решении, с учетом п.3 настоящего параграфа.
3. В соответствии с настоящим Уставом, первый состав Правления является одномандатным и состоит из Учредителя - Людмилы Козловской, которая занимает должность Председателя Правления.
4. Членство в Правлении Фонда прекращается в случае письменного отказа от членства, увольнения члена Правления или смерти члена Правления.

§ 20

1. Правление принимает решения на своих заседаниях в форме резолюций, при наличии хотя бы одного члена его состава. В случае равного количества голосов решающим является голос Председателя Правления.



2. Заседания Правления Фонда созываются Председателем Правления по собственной инициативе или по требованию одного из его членов.
3. Все члены Правления должны быть извещены о заседании. Форма уведомления членов Правления о заседании является произвольной.

Форма представительства

§ 21

Каждый член Правления самостоятельно уполномочен составлять и подписывать декларации от имени Фонда.

Изменение целей или устава Фонда

§ 22

1. Учредитель компетентен в вопросах изменения целей Фонда или внесения изменений в Устав.
2. Внесение изменений в Устав не может сужать цели, для достижения которых был создан Фонд и которые были указаны в учредительном акте.
3. Решения по вопросам, указанным в п. 1, принимаются Учредителем в форме постановления.

Заключительные положения

§ 23

1. Фонд может объединиться с другим фондом для эффективного достижения своих целей.
2. Слияние с другим фондом не может состояться, если в результате такого слияния цели Фонда могут быть существенно изменены.
3. Правление Фонда компетентно в вопросах слияния с другим фондом.
4. Решения по вопросам, указанным в п. 1, принимаются Правлением Фонда единогласно.

§ 24

1. Фонд ликвидируется после достижения поставленных целей или исчерпания финансовых ресурсов и имущества.
2. Решение о ликвидации принимается Правлением Фонда единогласно.
3. Ликвидаторы Фонда назначаются и освобождаются от должности Правлением Фонда.

§ 25

Финансовые ресурсы и имущество, оставшиеся после ликвидации Фонда, по решению Правления Фонда могут быть распределены между действующими в Республике Польша фондами с аналогичными целями.

§ 26

В вопросах, не урегулированных настоящим Уставом, применяются положения Закона от 6 апреля 1984 года «О фондах» (е.т. (Дзенник устав (Законодательный вестник) от 2020 г. п. 2167, с поправками).



XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Я, присяжный переводчик русского языка, Анна Александра Журавска (номер в реестре присяжных переводчиков в Министерстве Юстиции ТР/897/06), настоящим удостоверяю верность перевода с предъявленным мне документом на польском языке. Вписано в реестр за номером 2068/2023

Платёж в соответствии с распоряжением Министра Юстиции от дня 24 января 2005 года по делу вознаграждения за действия присяжного переводчика

Согласно действующему законодательству, перевод, осуществлённый переводчиком, зарегистрированным в Реестре Министра юстиции Республики Польша, не нуждается в дополнительном заверении нотариусом.

Также удостоверяю, что печать присяжного переводчика, поставлена на каждой странице данного перевода, содержит следующий текст: «АННА ЖУРАВСКА
ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК РУССКОГО ЯЗЫКА № ТР/897/06»

Ярослав, 26 марта 2023 г.-/-

Присяжный Переводчик мгр Анна Журавска

